

Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz nie będzie ciemności dla tej, która miała zgryzotę. Jak czas przeszły sprowadził hańbę na ziemię* Zebulona i ziemię** Naftalego,*** tak późniejszy okryje chwałą Drogę Morską, Zajordanie oraz Galileę Narodów.**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz nie skończy się na ciemności dla tej, która doświadczyła cierpienia. Bo jak czas przeszły sprowadził hańbę na ziemię Zebulona i ziemię Naftalego, tak późniejszy okryje chwałą Drogę Morską, Zajordanie i Galileę Narodów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie [zawsze] bowiem będą ciemności w kraju, który cierpi ucisk. W dawniejszych czasach upokorzył [Pan] krainę Zabulona i krainę Neftalego, za to w przyszłości chwałą okryje drogę do morza, wiodącą przez Jordan, krainę pogańską.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz nie będzie zaćmione to, co znosi ucisk. Jak w przeszłości sprowadził Pan hańbę na ziemię Zebulona i na ziemię Naftalego, tak w przyszłości okryje chwałą drogę morską, Zajordanie i okręg pogan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdyż ustanie mrok tej, która doznaje strapienia. Jak w dawnych czasach poniżył On ziemię Zabulona i ziemię Neftalego, tak w przyszłości okryje sławą drogę do morza, wiodącą przez Jordan, Galileę narodów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz mrok zaniknie tam, gdzie panowała trwoga. Jak kiedyś Bóg upokorzył ziemię Zabulona i ziemię Neftalego, tak w przyszłości okryje chwałą drogę nadmorską, kraj za Jordanem, Galileę pogan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz mroku więcej nie będzie tam, gdzie [dotąd panowała] trwoga. Jak dawniej upokorzył [Bóg] kraj Zebulona i kraj Neftalego, tak w przyszłości chwałą okryje nadmorski szlak za Jordanem, okręg obcych ludów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не буде в потребі хто є в тісноті до часу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak ciemność nie przetrwa na tej, co będzie uciśniona. Poprzedniego czasu Bóg sprowadził poniżenie do ziemi Zebulona oraz do ziemi Naftalego – lecz w następstwie będzie Czcigodnym na drodze do morza, poza Jardenem, w Galil narodów.

¹⁾ na ziemię, אַרְצָה ('artsah): ziemię, 1 אֶרֶץQIsa a.

²⁾ na ziemię, אַרְצָה ('artsah): ziemię, 1 אֶרֶץQIsa a.

³⁾ Zebulon zajmował obszary na pd od Galilei, Naftali zaś terytoria najbardziej wysunięte na północ. Znaczenie obu plemion malało od czasów Sędziów. Czas przeszły może odnosić się do inwazji asyryjskiej w 734-733 r. p. Chr., zob. <x>120 15:29</x>; <x>130 5:6</x>.

⁴⁾ Asyryjczycy, którzy utworzyli z tych obszarów nową prowincję, nazywali je: Dor, Megiddo i Gilead, <x>290 8:23</x>L.

⁵⁾ <x>470 4:15-16</x>